1. Что понимается под понятием «перевод»?

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения.

2. Каковы задачи и цели переводоведения?

Передать смысл с одного языка на другой.

* **Эквивалентность** - сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе.
* **Адекватность** - соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям (к примеру, разговорный жаргон не применим в официальной деловой беседе).

3. В чем состоит различие работы устного и письменного переводчика?

При письменном переводе перевод текста и его оригинал фиксируются на бумажном носителе. Можно использовать словари и др. вспомогательные ресурсы.

Устный перевод – как правило мгновенен. Без использования вспомогательных ресурсов.

4. Что понимается под «эквивалентностью», «адекватностью», «переводимостью»?

* **Эквивалентность** - сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе.
* **Адекватность** - соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям (к примеру, разговорный жаргон не применим в официальной деловой беседе).
* **Переводимость** — – возможность адекватного перевода текста на другой язык.

1. Какой перевод предпочтительней: буквальный, вольный или адекватный? Почему?

Адекватный, так как при буквальном можно перевести некоторый слова, передав не совсем тот смысл, который был изначально. При вольном можно добавить другой смысл, которого изначально не было. И при вольном и буквальном перевод может не соответствовать коммуникативным условиям (к примеру, разговорный жаргон не применим в официальной деловой беседе).

1. Какой уровень эквивалентности является обязательным для перевода?

Уровень цели коммуникации, так как Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления.

1. Почему для переводчика важны фоновые знания?

Чтобы в процессе перевода передать смысл в соответствии с социокультурными сведениями, которые отражены в языке данной национальной общности.

1. Какие основные задачи нужно решать переводчику?

- Правильно понять содержание переводимого текста.

- Адекватно передать его содержание средствами другого языка.

1. Что необходимо для успешного перевода научно-технической литературы?

Знать значения научных терминов.

**Перевод научно**-**технической литературы** должен отвечать следующим требованиям: эквивалентность, адекватность, информативность, логичность и четкость изложения.

**Функционально-частичный перевод**

Радиация опасна. Она может вызвать кожные ожоги и болезнь, которая может передаться нашим детям и внукам. Иногда может привести к смерти. В первые дни радиации ученые не знали об этих опасностях. Люди, поработав некоторое время с радиоактивными материалами, замечали на себе ожоги и травмы.

Радиация может навредить, не вызывая боли, что является сигналом, который мы ожидаем от травм. Кроме того, ожоги или другие повреждения, вызванные радиацией, могут не проявляться в течение нескольких недель. Сегодня ученые знают об этих опасностях и находят средства защиты от радиации. Вполне может быть, что в гонке между производством радиоации и производством средств защиты победит второй. Для обеспечения безопасности созданы современные атомные лаборатории. Их стены очень толстые, помещения, в которых обрабатываются радиоактивные вещества, отделены от других тяжелыми свинцовыми дверями. Крупные таблички с надписью «Опасно — радиация» указывают на небезопасные части зданий.

Счетчики и другие приборы непрерывно измеряют радиацию. У каждого рабочего есть специальный значок, на котором указано количество облучения, которому он подвергся. В помещении, в котором происходит разделение и обработка радиоизотопов, рабочие могут носить пластиковую одежду, похожую на костюмы водолазов. Они могут обрабатывать материал под водой с помощью длинных инструментов, так как вода останавливает радиацию и защищает рабочих. Радиоизотопы перемещают в тяжелых свинцовых контейнерах, через которые не может пройти излучение.

**Семантический полный перевод**

Опасность радиации

Радиоактивное излучение опасно. Оно может вызвать ожоги кожи и разрушить живые ткани, также как и больные, а также вызвать заболевание, которое может передаться нашим детям и внукам. В случаях сильного воздействия это может даже привести к смерти. С появлением радиации ученые не знали об этих опасностях. Мария и Пьер Кюри, поработав некоторое время с радиоактивными материалами, заметили, что их пальцы покраснели и опухли, а кожа шелушится. Беккерель носил в кармане жилета небольшую трубку с радием и с удивлением обнаружил ожог на груди. Другие первые рабочие также сообщали об ожогах и различных травмах.

Странный факт, связанный с радиацией, заключается в том, что она может навредить, не вызывая боли, что является предупредительным сигналом, который мы ожидаем от травм. Боль заставляет нас отдергивать руки от *сломаного(?) или* очень горячего предмета, но человек, работающий с радиоактивными материалами, не может определить, касается ли он чего-то слишком «горячего», чтобы понять безопасно ли это. Кроме того, ожоги или другие повреждения, вызванные радиацией, могут не проявляться в течение недель. Сегодня ученые знают об этих опасностях. Сейчас они постоянно находят средства защиты себя и других от радиоактивного излучения. Вполне может быть, что в гонке между выработкой радиации и производством средств защиты победит второй. Наши современные атомные лаборатории созданы для обеспечения безопасности. Их стены очень толстые, помещения, в которых обрабатываются радиоактивные вещества, отделены от других тяжелыми свинцовыми дверями. Крупные знаки с надписью «Опасно — радиация» указывают на небезопасные части зданий.

Счетчики и другие приборы постоянно измеряют радиацию и подают специальные сигналы, когда она становится слишком сильной. У каждого рабочего есть специальный значок, на котором указано количество облучения, которому он подвергся. В помещении, в котором происходит разделение и обработка радиоизотопов, рабочие могут носить пластиковую одежду, похожую на костюмы водолазов. Они могут обрабатывать материал под водой с помощью длинных инструментов; известно, что вода останавливает радиацию и защищает рабочих. Все радиоизотопы готовятся различными системами дистанционного управления. Их помещают в тяжелые свинцовые контейнеры, через которые не может пройти излучение, и отправляют туда, где они будут использоваться.

СОЛНЕЧНАЯ ЭНЕРГИЯ

Нехватка энергии является серьезной мировой проблемой, и эксперты предсказывают, что нынешние темпы роста производства энергии могут привести к истощению запасов ископаемого топлива в двадцать первом веке. Мир нуждается в источнике вечной энергии. У нас есть источник вечной энергии, сияющей на нас. Это солнце. [В ясный день в тропиках интенсивность солнечной энергии может быть более киловатта на квадратный метр в полдень. Это количество энергии, падающее на площадь в шестьдесят четыре квадратных километра, примерно столько же, сколько производит вся британская электроэнергетическая система. Нет платы за энергию, которая так свободно исходит от солнца]. К сожалению, его сбор и хранение могут быть как сложными, так и дорогостоящими. [Необходима какая-то форма хранения, потому что солнечные лучи не достигают нас в пасмурные дни или ночью]. Тем не менее, солнечная энергия в настоящее время является экономичным и практичным решением. Можно преобразовать солнечную энергию непосредственно в электричество с помощью фотоэлементов, но **в большинстве случаев** это слишком дорого. Сегодняшние солнечные энергетические системы бывают двух типов, основанные на плоском коллекторе и фокусирующем коллекторе. Плоский коллектор проще и дешевле. В простейшей форме солнечные лучи падают на панель с водопроводными трубами. Солнце нагревает воду, которая затем доступна для использования. Системы фокусировки могут улавливать гораздо большую долю солнечной энергии, а также производить гораздо более высокие температуры. [Люди давно знают этот принцип. Еще в 212 г. до н.э. Архимед с помощью фокусирующих зеркал поджег римский флот].

